

WORLD FAMOUS FICTIONS

瑪妥聖的利爾巴特甘

THE SAINT

C. F. MEYER 著

伍光建選譯

英漢對照名家小說選第二集

商務印書館發行

834.08

Hp 50

(13)

WORLD FAMOUS FICTIONS

THE SAINT

By

C. F. MEYER

With Chinese Translation by

WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

1936

(84271)

英漢對照名家小說選
甘特巴爾利的聖安瑪

The Saint

版權所有翻印必究

原 著 者 C. F. Meyer

選 譯 者 伍 光 建

發 行 人 上 海 河 南 路
王 雲 五

印 刷 所 上 海 河 南 路
商 務 印 書 館

發 行 所 上 海 及 各 埠
商 務 印 書 館

定價國幣伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十五年三月初版

(本書校對者林嘉深)

作者傳略

邁爾以一八二五年生於瑞士之素利克 (Zurich)。他的父母都是貴族之後。他們卻不是席豐履厚，遊蕩過日的，他們居多都是很勤儉的，或在本地做官，或辦公益，或操有學問的行業。他的父親早死。他們的家風與他的母親，都要他學法律。他入素利克大學讀書，少時並無以異於衆。他不好法律，只好文學，尤其好歷史。他好圖畫，好吟詩，有時譯歷史或其他著作。他有許久拿不定主意作畫師，抑或作詩人。他冬天好溜冰，夏天好弄船或鳧水，或流連奇偉風景，尤好夜遊。他毫無目的，混了許多年，到了成年還是靠他的守寡母親過活，他的零用錢及雪茄烟全要他母親供給。一八五六年，他的母親溺水死，他雖然大受震動，還是不能振刷精神，努力作有用的事，親友無不輕視他。有一個親友死後卻遺贈他多少錢，他就遨遊巴黎及羅馬。他撰了些很好的詩歌，卻無人理會，他撰戲劇又不能出色。等到他五十歲左右，他的幾種歷史小說出現，他纔起首得名，最初刊行是在一八七三年及一八九一年之間。他的幾種小說在日耳曼文的歷史小說中，頗得顯著地位。他熟讀許多歷史，又深知心理學，卻不輕易以言之成理的答復，解決人爲的謎。他的文章作得很慢，卻極著重於美術工作。他的小說有很快的戲劇動作，有很嚴肅的美麗，卻惜

墨如金，只用不多的幾句話就能敘述情景如在目前，描寫人物如同石像，鬚眉畢現。他曾熟讀諾曼人征服英國的歷史，就注意於妥瑪貝克特 (Thomas Becket)，他想了許久，到了一八七八年纔動手寫這部甘特巴爾利的聖妥瑪，這就是他的很有名的歷史小說中的一種。

民國二十四年甲戌小寒日伍光建記。

THE SAINT

“Now I come to the telling of a secret wrong that, to be sure, is probably not recorded in any chronicle, and yet it was the instrument that dug the pit successively for Sir Thomas and King Henry.”

John the Crossbowman, lost in thought, folded his vigorous, old hands, and it appeared as though they too might have participated in the digging.

“Now that you have some insight into the household of King Henry,” continued John the Crossbowman, “you will not think it surprising that he found neither peace nor joy by the side of Lady Eleanor, and cast his eyes about considerably among the female subjects of his provinces when on his campaigns and royal progresses beyond and on this side of the sea.

“I shall not conceal from you that I rode with him on divers journeys when I, mindful of my former training as a monk, would most willingly have stayed behind. Confession sometimes was a trying time for me. But consider, sir, that the king had few trusty men about him, and that, through my loyalty in straight and in devious ways, I circumvented¹ domestic strife, yea, poisonings and assassinations.

¹ circumvented, 阻止; 打倒.

甘特巴爾利的聖安瑪

顯理藏嬌的結局

〔日耳曼人約翰以善製弩名聞歐洲。他嘗在英王顯理第二 (Henry) 的宮庭供職。君主死後，他重理舊業。一日在瑞士收帳，遇着素所相識的老牧師。天寒大雪，老牧師供約翰酒食，強他說顯理第二與宰相安瑪·貝克特 (Thomas Becket) 君臣兩人怎樣善始不能善終的情節。他說了好幾件故事之後，就說道，譯者注。〕

『我現在說到一件祕密罪惡，我確曉得很詳，無論什麼史書都不曾記載過，這件事卻是一件器具，先後挖深坑陷害安瑪爵士及英王顯理。』

弩手約翰思想到失神，抱着他的有力的兩隻老手，好像這兩隻手也可以預聞挖坑的事。

弩手約翰接着說道，『你已經窺見英王顯理的家庭，你若聽說他在王后伊利安娜 (Eleanor) 身邊既不能安寧又不能快樂，你是不會詫異的，所以當他渡海到大陸來打仗或巡行的時候，他要很留心看他屬地的女子們。

『我騎馬陪他走過好幾次，我實不瞞你說，我一想起我原是做過和尚的，我心裏很想留落在後，不奉陪他。我有好幾次覺得認罪懺悔是很難爲情的。但是，先生，你得考慮國主的左右不過有不多幾個可靠的人，又因爲我忠心爲主，我用正直方法或曲折方法，曾阻止家庭的不和，有時還阻止放毒及暗殺，使不得實行。

THE SAINT

‘For Lady Eleanor, even though she herself was anything but faithful to her spouse, was a jealous devil. Among King Henry’s body-servants she bribed all that could be bribed. Thus she kept herself informed about all his aberrations¹ and was able to pursue her rivals with murderous enmity. More than one the king found dead, or wilting² suddenly in his arms.

“One day the king arranged a hunt with but few attendants in a distant forest, where he, to my knowledge, was not in the habit of hunting ordinarily. Toward evening a thunder-storm overtook us and dispersed the company. I, however, kept close to the king and found shelter for him underneath a hollowed rock, where he waited for the downpour to pass over. When the thunder ceased and the rain was only just barely coming through the foliage of the oaks, I sought to return the way that we had come. But I found it obstructed by a tangle of torn branches and washed-out roots, over which the yellowed waters of a flooded stream were tumbling. I sounded my huntsman’s horn, but from no direction did any answer come. Then the king commanded me to proceed in that direction in which the forest grew less dense. That I did and made a path for him with my hunting sword. Presently I saw the purple glow of the setting sun upon the trunks of the trees in front of me. I turned about for the king, but he pushed past me in such headlong and impatient course toward the ruddy light that it was hard for me to keep up with him.

¹ aberrations, 胡爲. ² wilting, 萎; 死.

『因為王后伊利安娜自己雖然犯淫，對不起她的丈夫，卻是一個善妒的魔鬼。凡是君主顯理的左右可以賄買的，她全賄買到啦。所以她曉得全數他的胡爲，就能夠用殺人的仇視窘逐她的勁敵。國主看見好幾個他的愛人死了，不然就是忽然死在他的懷抱中。

『有一天君主安排在一個遠處的樹林打獵，帶着不多幾個的隨從，我卻曉得他平日不常在那裏打獵的。快到傍晚來了一陣大風雨，打散我們這羣人，我卻在君主身邊，我替他找着避雨地方，請他在一株中空橡樹下暫躲，他就在那裏等候風雨過去。等到雷已停止，不過有幾點雨在葉間滴下來，我尋我們所從來的路回去。不料這條路被一大堆打折下的樹枝及雨洗過的樹根所阻，有漫溪的黃水，在這堆東西上衝過來。我就吹打獵的號角，但是四面八方全無人響應。君主隨即命我在樹林較不濃密的地方前進。我用獵刀斬開一條路請他走。不久我就看見日落的紫光照在前面的樹身上。我掉過頭來看君主，他卻很不耐煩的直衝向前，在我身邊走過，向有紅光處衝，我很難趕上他。

"Suddenly I saw him stop short in astonishment. He stood at the edge of the forest under the dripping boughs, and with his right hand shading his eyes, stared motionless out into the sinking sun. I raised myself upon my toes, straining to see over his shoulders, and what I saw was as a mirage and witchery, bound to vanish any moment.

"Without a word, the king approached the narrow portal and knocked upon the door with the hilt of his sword. Nothing stirred within. Now I too began to hammer upon the wooden door, set deep within the vaulted entrance. Then I thought to see an aged face appear in the narrow slit of a small side window and disappear again, and presently the bolts were noiselessly withdrawn.

"A gray-haired Saxon opened and in trembling silence bent his knee before the king. 'You, Æsher?' said King Henry to him and then continued with an impatient laugh, 'Surely you will not permit your king to remain without? I am wet and hungry! To whom, forsooth, does this pretty shrine belong? To the chancellor? Or are you no longer in his service?—By Saint George, must I believe that the rigid gentleman has taken up with a forest nymph? What Melusina has wrought this enchantment for his repose and joy? Quick, announce me to her charming, elfin ladyship.'

.

"The Saxon looked at the king with imploring eyes and stammered that the granting of the king's request might cost him his life.

『我忽然看見他很驚訝的立住脚。他站在樹林邊上，在許多滴水的樹枝下，右手蔭着兩眼，身子不動，瞪眼看落日。我用腳趾站着，提高我自己，在他的肩上窮我的眼力往前看，我所看見的是蜃樓與魔術所演成的，無論什麼時候都可以消滅的。

〔原來我們所看見的是一所很好看的堡壘。譯者注。〕

『君主一聲不響，一直向窄門走，用刀靶敲門。裏頭無動靜。我現在也起首敲木門，木門深入於有圓頂的進口裏，隨後我以爲我看見一個老臉從旁邊窗子的小縫伸出來，又伸進去，不久就有人不響的拉門門。

『一個斑白頭髮的薩克森人開門，他不響，只是抖抖的，跪在君主面前。君主顯理對他說道，「伊沙爾（Æsher），原來是你麼？」隨後帶着不耐煩的大笑，接着說道，「你斷然不肯由得你的君主站在外面？我又濕又餓！這所好看的祠廟是誰的？是宰相（即死後封聖的安瑪。譯者注。）的麼？不然，你不復在他那裏當差麼？——我對着聖佐治發誓說，必得要我相信這個嚴正的先生同一個樹林的仙女有了關係麼？是什麼米洛西那（仙女名。譯者注。）幻出這樣的好地方給他休息給他快樂呀？你趕快去報告這個可愛的神女。

〔我也認得這個人常在安瑪爵士身邊。譯者注。〕

『這個薩克森人看着君主，兩眼露出哀求神色，斷斷續續的說，他若徇君主所求，許可以送他的命。

THE SAINT

“‘Upon my word as king, it shall not! The command that has been given you can not apply¹ to me,’ urged King Henry, and he strode in, making a sign to me to remain without.

“Æsher, in his extreme bewilderment, did not know what next to do until my lord imperiously directed him:

“‘Close this portal and announce to your mistress that her king graciously condescends to visit her!’

“After a considerable time the door opened again and King Henry issued from the little keep.² Although the season was midsummer, complete darkness had come on. The Saxon walked before us with a torch along a narrow path, by which we presently reached a lonely grange, where horses and a guide were furnished us.

“That was the beginning. From the summer solstice of that year until the time of falling leaves I frequently accompanied the king through that idyllic³ forest, and still more frequently I made the ride alone in order to announce his visits, or to convey to his hidden mistress the tokens of his fervent passion, rare pearls of the sea, and whatever precious things mother earth produces. Not that I ever saw her or set foot within the castle courtyard! Only at the portal did I communicate with the aged Æsher, who, whenever he caught sight of me, sighed lamentably. But he never refused obedience, nor ever declined his share of the royal bounty.

¹ apply, 施行. ² keep, 堡. ³ idyllic, 有鄉下風景.

『顯理說道，「我是君主，說句話是算數的，必定不會送你的命的！你所奉的命令不能施於我，」他就邁步進去，用手勢叫我在外面。

『伊沙爾這時候惑亂到極點，不曉怎樣是好，後來我的君主很嚴厲的指揮他：

『「你關了門，你去報告你的女主人說她的君主光降，探望她……！」

『過了許久門又開啦，顯理從這座小堡出來。這時候雖然是仲夏，天卻完全黑了。這個薩克森人拿火把在前走領我們走一條小徑，不久就走到一處寂寞田舍，那裏供給我們兩匹馬一個嚮導。

〔君主給我一個鑲寶石的帶釦，給伊沙爾許多金錢。譯者注。〕

『這就是這件事的起頭。從這年夏至起到落葉時我屢次陪君主穿過有鄉下風景的樹林，我更屢次單人騎馬去報告他來探望，或送寶貴品物給他所祕密深藏的愛人，以表他的熱烈愛情，這些品物或是海裏所產的難得的珠子，或大地所產的無論什麼寶物。我卻始終不曾看見她，亦不曾踏足入堡裏的大院！我只在門口與老伊沙爾通信，他一看見我總是悲哀的歎氣。他卻始終不曾抗命，亦不曾不肯收受君主給他的錢。

THE SAINT

"I had strict orders not to show myself by day on the paths that led there. As a matter of fact, they were about as unfrequented as any road that I have ever traveled. I did not meet a living soul upon them except, perchance, in the gray dawn some grazing forest animal, and twice, when I had been delayed, lone forest wayfarers.

"... Then I set out rapidly for home on foot. It was bright daylight as I crossed a broad, green clearing,¹ a place of many echoes. At the further end a rocky path that began there resounded with the hoofbeats of a horse. I made quickly for the bushes and lay down on my stomach with my eyes fixed upon the long path across the meadow. And I caught sight there of the chancellor's light-gray Arabian steed, guided by its master in leisurely and easy-going fashion. The handsome animal was snorting joyously and drew in with wide-open nostrils the forest fragrance of the morning air.

"Sir, I was not surprised to find the chancellor on those grass-grown byways. I was prepared to come upon him, sooner or later, traveling that road. For the dainty castle was guarded by his serving-man, and its Moorish architecture, the exotic² trees of the castle park, the unhunted game round about had long since brought me certainty as to the builder of it. The king too had guessed from the first who it was that kept some beloved creature hidden there.

"I do not wish to appear better than I am. It amused me to catch that erudite scholar, that father of sagacity,

¹ clearing, 無樹木的地方. ² exotic, 外國來的.

『我奉嚴命不許白天在往堡砦的小路上露面。其實那幾條小路是無人走的，如同我向來所走過的無人走的路一般。我在小路上向來不曾遇見人，有時不過偶然在天破曉的時候遇着在樹林裏吃草的牲畜，只有兩次我來遲了，遇見獨行的趨路人。

〔有一天我的馬扭傷了腿，我歇了一會之後。譯者注。〕

『隨即急脚步行回家。我走過一大片無樹木的青草地，這裏有許多迴響。在遠處那一頭起首有一條小石路，我聽見馬蹄聲的迴響。我趕快走入小樹林，爬在地下，兩眼瞪着穿過草地的長徑。我看見宰相的淡灰色阿剌伯馬，宰相領着馬，從容不迫的在那裏走。那匹駿馬很快樂的噴氣，張大兩個鼻孔吸早上的樹林的香氣。

『先生，我看見宰相在長了青草的小路上，我並不詫異。我很預備遇見他或遲或早在這條路上走。因為這座精巧的堡砦有他的僕人看守，這座堡的摩爾人派的建築，堡裏大園的外國樹木，與四圍的無人打獵的野獸，早已使我曉得必定是宰相所建的堡。君主一起首已猜着這個地方是誰的藏嬌之所。

『我不想賣弄我自己是個君子。我窺見這個淵博的學者，這個聰敏的神父（並指宰相。譯者注。）現出他是一

THE SAINT

in a piece of human frailty. I could well afford to laugh, since it was King Henry who trenched¹ on this preserve,² he who alone could do so with impunity.³ Besides, it is taken as a matter of course since time out of mind that warriors and princes should outdo clericals and scholars in rivalries of love and amorous intrigues.

“You may depend upon it, neither by sly insinuation nor by smirking glance had I ever allowed King Henry to infer that I knew anything. For there are limits, sir, in the dangerous intercourse⁴ of a serving-man with even the merriest of monarchs. In my own thoughts’ secrecy I enjoyed a situation that appeared to me a bit of princely playfulness. But I became entangled in an abomination and a folly that cost King Henry his crown, his life, and alas!—the salvation of his soul.

“You understand, sir, I conjectured that the chancellor had fetched over for himself into foggy England a sweet, ripe fruit out of some select vineyard in Aquitania. Once he should discover that it was in part over-ripe, he would, so I surmised, set it aside with nonchalance and at most, fastidious⁵ as he was, with some feeling of disgust. Already I could picture him, finding his creator and his king to be his rival, with courteous and faintly disdainful mien, resigning the honors to him.

“Thus I perceived little evil and no danger in this disloyalty.

“So with mischievous curiosity I spied from my retreat

¹trenched, 侵犯。 ²preserve, 禁地。 ³impunity, 不受刑罰; 逍遙法外。 ⁴intercourse, 交涉; 親近。 ⁵fastidious, 考究飲食。

個好色之徒，我覺得很好笑。我很該笑他，因為是國王顯理侵犯這片禁地，只有他能夠做這樣的事不受懲罰。況且君主當這樣的行為是自然的事，因為自古以來，戰士們與王公們關於戀愛的競爭及戀愛的陰謀，應該打勝教士們及學者們。

『你可以相信我的話，我絕不流露任何詭譎的示意或微笑的眼色，使顯理曉得我曉得這件祕密。一個侍役即使是同最好嬉笑的君主親近，原是最危險的，我必得嚴守界限。我在我自己心裏的最深密處享受這種顯然不過是君主的嬉戲。不料是一件罪孽，我被輾轢在裏頭，這件罪孽後來令顯理失了他的君位，送了他的性命，可惜呀！還使他失了他的靈魂的得救。

『先生，你須知我猜宰相在亞規坦尼亞 (Aquitania) 的精美葡萄園地採得一個甜熟果子，自己親身帶來多霧的英國。他若一旦看見這個果子有一部分太熟了，我就疑心他會很冷淡的摔在一邊（說得含蓄。譯者注。）他原是最考究飲食的人，他最多不過厭惡這件東西。我已經能夠想像他看見他的恩人及他的君主是他的情敵，他就帶着多禮的及稍微藐視的神氣讓給他享受。

『所以我覺得在這樣的不忠裏頭有很少的罪過及危險。

『所以我帶着惹禍的好奇心從我的退藏地方窺探這